

长英文摘要在农业类科技期刊中的应用探讨*

刘怡辰 夏爱红 沈波
《南京农业大学学报》编辑部,210095,南京

摘要 调查分析中外20种优秀农业类科技期刊摘要的形式和篇幅。结果表明:国外农业类期刊均采用报道性摘要,而国内主要是以报道性摘要为主,其中2种期刊采用结构式摘要;国外大部分农业类期刊摘要简短,中文期刊大部分也偏好简短的摘要,其中3种期刊在稿约中规定采用长英文摘要。建议农业类科技期刊应根据稿件的发表形式选择摘要的形式和篇幅,并采用精炼的中文摘要与长英文摘要相结合的形式。

关键词 科技论文;摘要;农业类期刊;形式;篇幅

Discussion on a long English abstract in the scientific paper of agricultural journals//LIU Yichen, Xia Aihong, SHEN Bo

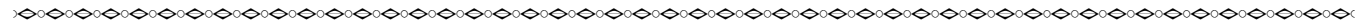
Abstract The structural and length characteristics of abstract in the scientific paper of 20th domestic and foreign agricultural journals are investigated. Our survey shows the abstract of foreign agricultural journals are usually reportorial, and most of domestic agricultural journals also adopt it. Structured abstract is used in two

kinds of domestic agricultural journals. A brief abstract is always used in domestic and foreign agricultural journals, but a long English abstract is used in three kinds of domestic journal. We suggest that the structural and length characteristics of abstract in the scientific paper was accorded with the content of article, and a scientific paper in domestic agricultural journals should need a brief Chinese abstract and a long English abstract.

Keywords scientific paper; abstract; agricultural journals; structure; length

Authors' address Editorial Department of Journal of Nanjing Agricultural University, Nanjing Agricultural University, 210095, Nanjing, China

摘要是科技论文必不可少的部分。GB/T 6447—1986 中明确规定:“摘要是以提供文摘内容梗概为目



使得数字出版期刊过度依赖于国内专业机构消费,而针对国内个体以及国际的消费市场还有待普及和开发。

4 结束语

数字出版是出版行业发展的大势所趋,数字出版与传统出版共存的时代已经开始,而我们所谓的数字出版与国外同行相比还不够成熟,现阶段只是数字出版发展的一个过渡期。数字出版为学术期刊的发展带来了机遇,也提出了各种各样的挑战;但是,只要数字出版产业链中的各个要素能够积极介入,并且以提高内容质量、优化传播渠道与流程、建立品牌队伍为目标,数字出版就一定可以在我国实现又好又快的发展。

5 参考文献

[1] 吕志军. 面向数字化的科技期刊出版业务流程研究[D]. 大连:大连理工大学,2010:72

[2] 吕欢. 数字出版概念辨析及发展预测[J]. 中国传媒科技,2012(8):180

[3] 陈竹. 我国科技期刊数字化出版的发展思路[J]. 编辑学报,2011,23(增刊1):7

[4] Gary D. What are trends in scholarly publishing[EB/OL]. [2014-07-10]. <http://www.asha.org/academic/questions/trends-scholarly-publishing>

[5] 唐涪,陈丹. 传统出版的数字化和数字化出版的比较研究

[J]. 陕西广播电视大学学报,2011,13(2):70

[6] Beebe L. Browse figures & multimedia[EB/OL]. [2014-07-27]. <http://www.nejm.org/multimedia>

[7] Martinsen D. Video abstracts[EB/OL]. [2014-07-27]. <http://iopscience.iop.org/1367-2630/videoabstracts>

[8] Johnson R K, Luther J. The science multimedia center[EB/OL]. [2014-07-27]. <http://www.sciencemag.org/multimedia>

[9] 刘立营,李晴,程煌华. 数字化出版模式对期刊评价的影响[C]//第9届全国核心期刊与期刊国际化、网络化研讨会. 北京,2011:6-12

[10] 李彩,王晴,杜冰,等.《国际口腔科学杂志》(英文版)的数字化出版实践[J]. 编辑学报,2013,25(1):73

[11] Anderson J. About NEJM mobile[EB/OL]. [2014-08-02]. <http://www.nejm.org/page/about-nejm/mobile-applications>

[12] Graham M. IOP publication[EB/OL]. [2014-08-02]. <http://indico.cern.ch/getFile.py/access?contribId=12&sessionId=4&resId=0&materialId=slides&confId=128826>

[13] Hey T, Tansley S, Tolle K. The Lancet[EB/OL]. [2014-08-02]. <http://itunes.apple.com/cn/app/the-lancet/id483025114?mt=8>

[14] 朱荣华. 数字化出版对学术期刊版权的影响[J]. 天津市经理学院学报,2013(5):47

[15] 陈晓润. 高校学报数字化出版的障碍[J]. 出版研讨,2012(2):10

(2014-06-14 收稿;2014-08-10 修回)

* 2014 年度江苏省期刊协会研究课题(2014JSQKB015)

的,不加评论和补充解释,简明、确切地记述文献重要内容的短文。”^[1]为了国际交流,中文科技期刊要附英文摘要。一般而言,英文摘要应是中文摘要的转译,要简洁、准确地逐段将文意译出即可^[2]。本文将对外20种农业类科技期刊英文摘要的形式和篇幅进行比较分析,旨在为农业类中文科技期刊提高论文英文摘要质量提供参考。

1 资料来源与方法

调查的农业类科技期刊包括国内外2部分。我国农业类期刊选自2014年《中国科技期刊引证报告(核心版)》,选择综合评价总分较高的10种期刊;国外农业类期刊选自Thomson Reuters公司发布的2013年期刊引证报告(Journal Citation Report, JCR),各学科中期刊首先按总被引频次排序,然后按平均被引次数排序,最后选择前10种期刊。下载每种期刊的稿约和2014年引用率较高的(任意)10篇研究类文章(非文献综述

和研究简报),统计摘要的形式和篇幅,以单词数量计算出每种期刊摘要篇幅的平均值。

2 结果与分析

2.1 英文摘要形式的对比分析

报道性摘要一般用来反映科技论文的目的、方法及主要结果与结论,在有限的字数内向读者提供尽可能多的定性或定量的信息。

由表1可知:本研究调查的国内10种期刊大部分以报道性摘要为主,其中《中国农业科学》《植物营养与肥料学报》采用结构式摘要的形式。英文摘要形式与中文摘要相对应。《园艺学报》《土壤学报》《林业科学》《中国水产科学》《作物学报》《植物营养与肥料学报》稿约中均强调英文摘要的内容以“拥有与论文同等量的主要信息”为原则进行适当扩充,详细介绍研究的目的、方法、结果和结论。其中,《作物学报》和《植物营养与肥料学报》稿约中还强调在英文摘要中重点描述研究中的创新内容。

表1 中外20种农业类科技期刊英文摘要形式与篇幅的对比分析

序号	刊名	期刊来源	学科	形式	篇幅范围		平均篇幅	内容要求及特点
					篇幅范围	平均篇幅		
1	SOIL SCI SOC AM J	美国	土壤学	报道性	162~330	242.3	包含研究背景	
2	CAN J FOREST RES	加拿大	林学	报道性	189~243	207.4		
3	THEOR APPL GENET	德国	农艺学、园艺学	报道性	191~286	244.6	摘要前有 Key message	
4	SOIL BIOL BIOCHEM	英国	土壤学	报道性	242~446	304.2	包含研究背景和研究意义	
5	J AGR FOOD CHEM	美国	农业综合	报道性	114~209	144.4	包含研究意义	
6	CROP SCI	美国	农艺学	报道性	110~305	234.1	包含研究背景和研究意义	
7	AGR ECOSYST ENVIRON	荷兰	农业综合	报道性	175~470	298.0		
8	AGR FOREST METEOROL	荷兰	林学	报道性	129~511	281.6	包含研究背景和研究意义	
9	PLANT SOIL	荷兰	农艺学、土壤学	报道性	192~335	193.6	研究背景和目的、研究方法、研究结果、研究结论和意义分别独立成段	
10	J ANIM SCI	美国	乳制品及动物科学	报道性	300~444	387.8		
11	作物学报	中国	农艺学	报道性	156~896	285.0	1)重点描述研究中的创新内容,尽量包括主要论点和重要细节;2)字数多于中文摘要	
12	中国农业科学	中国	农业综合	结构性	351~589	478.6		
13	园艺学报	中国	园艺学	报道性	130~235	185.2	英文摘要应比中文摘要的内容更详细	
14	水产学报	中国	水产学	报道性	130~514	302.5		
15	植物病理学报	中国	植物保护学	报道性	102~257	196.5		
16	土壤学报	中国	土壤学	报道性	198~924	520.8		
17	草业学报	中国	草原学	报道性	124~336	222.2		
18	林业科学	中国	林学	报道性	163~448	291.3	1)详细介绍研究的目的、方法、结果和结论等;2)英文摘要篇幅长于中文摘要	
19	植物营养与肥料学报	中国	土壤学	结构性	226~564	335.1	1)突出原创性,着重反映文章的创新和独到之处;2)英文摘要内容可适当扩充	
20	植物保护学报	中国	植物保护学	报道性	150~252	208.0		

本研究调查的国外10种期刊都是报道性摘要,包括研究背景、目的、方法、主要结果和结论以及研究的意义。《THEOR APPL GENET》在以上内容的前面,还有 Key message,重点总结本研究的主要内容。《PLANTL SOIL》论文中摘要的研究背景和目的、研究方法、研究结果、研究结论和意义分别独立成段,而不是在一

个自然段中,摘要具有层次从而更加清晰,这有利于读者的快速阅读及信息获取。

中外农业类期刊论文英文摘要形式主要以报道性摘要为主,因为这种摘要可以言简意赅地介绍本研究的内容;然而,国内有2种期刊采用结构式摘要的形式。结构式摘要最早应用于生物医学类期刊,其优点

是易于写作和方便阅读,但不少国际高影响力期刊仍然采用非结构式摘要^[4]。国外期刊论文摘要采用报道性摘要较多,影响因素包含期刊风格的连续性和期刊偏好等^[4]。此外,国外期刊除了在摘要中报道目的、方法、主要结果和结论这4个要素,还会简单说明本研究的背景和研究的意义,而在中文期刊中较少介绍这2项内容。现在已有中文期刊意识到这个问题,在稿约中明确说明在英文摘要中重点描述研究的创新内容,这样有利于引起国外读者的兴趣。

2.2 中外农业类科技期刊摘要篇幅的对比分析 国内10种期刊中有6种稿约中规定中文摘要的篇幅在300字左右,其中,《植物营养与肥料学报》规定中文摘要的字数为800~1000。《作物学报》《水产学报》《土壤学报》规定英文摘要的字数在500个词左右,属于长英文摘要。通过下载调查期刊的研究论文,统计分析结果(表1)为:英文摘要平均篇幅约为200和300个词的中文期刊分别有3和4种,而《土壤学报》《中国农业科学》的英文摘要平均篇幅均为500个词左右。

国外10种期刊中有6种规定摘要的篇幅要小于250个词,《SOIL BIOL BIOCHEM》《AGR ECOSYST ENVIRON》《AGR FOREST METEOROL》等3种期刊未规定字数。下载每种期刊的10篇论文,统计每篇摘要的篇幅,获得该刊摘要的平均篇幅。发现6种规定词数的期刊的摘要篇幅基本符合期刊的要求,3种未规定字数的期刊的摘要平均篇幅为300个词左右。

本研究中调查的中文期刊大部分都对中文摘要的篇幅有明确的规定,一般都是偏好简短的摘要,而要求结构式摘要的篇幅通常较长。大部分中文期刊的英文摘要为200~300个词,基本属于短小类型,采用长英文摘要的较少。总体上,大多数中文期刊英文摘要的篇幅与国外期刊基本一致。

3 讨论

3.1 使用长英文摘要的利与弊 中文农业类科技期刊的发展离不开数字化出版,与简短的摘要相比,长英文摘要更能全面介绍研究的主要内容,还能简单介绍研究背景和研究意义,能够提高论文的显示度及被引率,促进我国科技成果的交流与传播,从而增加期刊被国外数据库收录的机会,促进中文农业类科技期刊的国际化发展。

英文摘要在向国外读者展示时,不仅体现论文作者的能力,而且体现编者的水平,间接地代表期刊的学术水平。如果英文摘要错误太多,不仅达不到国际交

流的目的,而且会被国外同行耻笑,还浪费了期刊有限的版面资源。编辑部需要采取可行的办法提高英文摘要的质量。长英文摘要需要作者和编辑共同努力才能收到理想的效果。特别是编辑部,应要求作者认真撰写,同时注重提高编辑的专业英语水平,加强对作者的指导,重视英文摘要的审校,最好能请外籍人士或有相应的专业背景的英文编辑严把审读关^[5]。

3.2 建议

1)根据稿件的发表形式选择摘要的形式和篇幅。农业类科技期刊发表研究论文、文献述评和研究简报等。研究论文采用结构式或报道性的摘要比较合适,而文献述评或研究简报就不宜采用结构式摘要。文献述评是对近年来关于某些研究方向的研究进行综合整理和归纳,供初进入这个领域的研究人员学习所用,并没有研究方法与结果,摘要应该言简意赅;因此不适合采用结构式摘要和长摘要。研究简报的内容一般比较少,但它报道的是研究热点或者创新性比较强,如果采用结构式摘要或长摘要,不仅形式上冗长,而且没有那么多的结果去达到长摘要的要求。因此,期刊全部论文均采用结构式摘要未必合适,而应该根据论文的内容和发表形式,综合考虑期刊的出版风格,选择摘要的形式与篇幅,并且应在稿约中予以详细说明。

2)采用精炼的中文摘要与长英文摘要相结合的形式。摘要要为读者了解论文的主要内容,也为科技情报人员和计算机检索提供方便^[2]。中文农业类科技期刊中文摘要应尽量精炼,信息全面,包含研究的目的、方法、结果和结论,尽量提供定量或定性的信息,应尽量避免冗长、空洞、笼统。一篇专业术语规范、研究目的和结果正确以及语言逻辑性强的中文摘要是读者所喜爱的,更有利于读者下载全文和深入阅读,有利于提高论文的被引率。

4 参考文献

- [1] GB/T 6447—1986 文摘编写规则[M]//作者编辑常用标准及规范.2版.北京:中国标准出版社,2003:349
- [2] 陈浩元.科技书刊标准化18讲[M].北京:北京师范大学出版社,1998
- [3] 宋建武,朱静,黄开颜,等.高影响因子国际医学期刊摘要类型的分析与思考[J].中国科技期刊研究,2010,21(2):181
- [4] Hartley J. Clarifying the subheadings of structured abstracts[J]. Eur Sci Editing,2007,33(2):41
- [5] 霍永丰,杨颖,石朝云,等.中文医学期刊应重视英文摘要的撰写[J]编辑学报,2011,23(4):313

(2014-12-01 收稿;2015-01-31 修回)